

Biblical Hebrew

General Certificate of Secondary Education

Unit **A202**: Literature

Mark Scheme for June 2013

OCR (Oxford Cambridge and RSA) is a leading UK awarding body, providing a wide range of qualifications to meet the needs of candidates of all ages and abilities. OCR qualifications include AS/A Levels, Diplomas, GCSEs, Cambridge Nationals, Cambridge Technicals, Functional Skills, Key Skills, Entry Level qualifications, NVQs and vocational qualifications in areas such as IT, business, languages, teaching/training, administration and secretarial skills.

It is also responsible for developing new specifications to meet national requirements and the needs of students and teachers. OCR is a not-for-profit organisation; any surplus made is invested back into the establishment to help towards the development of qualifications and support, which keep pace with the changing needs of today's society.

This mark scheme is published as an aid to teachers and students, to indicate the requirements of the examination. It shows the basis on which marks were awarded by examiners. It does not indicate the details of the discussions which took place at an examiners' meeting before marking commenced.

All examiners are instructed that alternative correct answers and unexpected approaches in candidates' scripts must be given marks that fairly reflect the relevant knowledge and skills demonstrated.













Mark schemes should be read in conjunction with the published question papers and the report on the examination.

OCR will not enter into any discussion or correspondence in connection with this mark scheme.

© OCR 2013

Annotations

Annotations used in the detailed Mark Scheme (to include abbreviations and subject-specific conventions).

Annotation	Meaning
	Negative
	Slash
	Unclear
	Benefit of doubt
	Caret sign to show omission
	Cross
	Language better than mark implies
	Good language
	Large dot (Key point attempted)
	Benefit of doubt not given
	Tick
	Language not as good as mark implies

Question		Answer	Marks	Guidance
1	(a)	<p>Amongst others: (His) sons (1) (<i>Rashi</i>) (The) kinsmen (1) (<i>Ramban</i>)</p>	1	One mark for either explanation or a word describing association or family relationship but not “brothers”. Will allow “brethren”.
1	(b)	<p>Amongst others:</p> <ul style="list-style-type: none"> • It's Aramaic (1) • It's the equivalent of the Hebrew / "גִּלְעָד" (1) • It means “Pile of Testimony” (1) 	2	One mark for any explanation

Question		Answer		Marks	Guidance								
1	(c)	Hebrew	English	4	Award up to 2 marks for the block of text according to the following grid.								
		<p>וַיֹּאמֶר לָבָן הַגֵּל הַזֶּה עֵד בֵּינִי וּבֵינְךָ הַיּוֹם עַל כֵּן קָרָא שְׁמוֹ גַּלְעָד׃ וְהִמְצִיפָה אֲשֶׁר אָמַר יִצְחָק ׁׁ בֵּינִי וּבֵינְךָ</p>	<p>Laban / Lavan said: "This heap / pile / cairn [of stones] is a witness today between me and you" so he called its name Gal'ed. [This is] the lookout post about which Laban / Lavan said, "May G-d keep watch between me and you</p>			<table border="1"> <thead> <tr> <th>Marks</th> <th>Transfer of meaning from Biblical Hebrew to English.</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>2</td> <td>Accurate transfer of meaning. Virtually faultless grammar, punctuation and spelling in English.</td> </tr> <tr> <td>1</td> <td>Inconsistent transfer of meaning. Mostly accurate but there are errors and / or missed details. There are instances of error in grammar, punctuation and spelling in English.</td> </tr> <tr> <td>0</td> <td>Very limited transfer of meaning. A substantial number of elements misunderstood or missing. Significant error in grammar, punctuation and spelling in English.</td> </tr> </tbody> </table>	Marks	Transfer of meaning from Biblical Hebrew to English.	2	Accurate transfer of meaning. Virtually faultless grammar, punctuation and spelling in English.	1	Inconsistent transfer of meaning. Mostly accurate but there are errors and / or missed details. There are instances of error in grammar, punctuation and spelling in English.	0
Marks	Transfer of meaning from Biblical Hebrew to English.												
2	Accurate transfer of meaning. Virtually faultless grammar, punctuation and spelling in English.												
1	Inconsistent transfer of meaning. Mostly accurate but there are errors and / or missed details. There are instances of error in grammar, punctuation and spelling in English.												
0	Very limited transfer of meaning. A substantial number of elements misunderstood or missing. Significant error in grammar, punctuation and spelling in English.												

Question		Answer	Marks	Guidance
		<p>כִּי נִסְתֵּר אִישׁ מֵרֵעֵהוּ : אִם תִּעְנֶה אֶת בְּנֹתַי וְאִם תִּקַּח נָשִׁים עַל בְּנֹתַי אִין אִישׁ עִמָּנוּ</p>	<p>when each of us is hidden from the other, that you will not ill-treat my daughters / marry other women in addition to my daughters — even if there be no-one with us [G-d sees all] ...</p> <p>or</p> <p>when each of us is hidden from the other, if you ill-treat my daughters or if you take wives in addition to my daughters, there will be no-one with us ...</p>	<p>Exceptional responses and marks to award:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Candidates may answer in faultless English but may not transfer meaning accurately. • Award either 0 or 1 mark depending on the level of inaccuracy in meaning. • The transfer of meaning is accurate but contains significant spelling and/or grammar errors. • Award 0 or 1 mark, depending on level of inaccuracy of English. <p>Award up to a maximum of 2 marks for each block of text.</p>
1	(d)	<ul style="list-style-type: none"> • In line 1, Jacob / Yaakov sets up the monument and tells his sons / kinsmen to heap up the pile (1) • whereas in line 5, Laban / Lavan takes credit for having set up the pile and the monument. (1) • There are different verbal roots (1) ירה (1) רום 	2	One mark for any explanation
1	(e)	<p>Amongst others:</p> <p>(This heap / monument is) a permanent reminder (1)</p> <p>that neither of us will cross this heap into the other's territory (1)</p> <p>to cause harm (1)</p>	2	One mark for any point
1	(f)	Grandson.	1	Will accept: "Nahor / Nachor is the grandfather of Laban / Lavan" "Grandfather" alone will not be accepted.

Question			Answer	Marks	Guidance
1	(g)		Terah / Terach	1	Will accept "their great-grandfather"
1	(h)		Interactive / reciprocal	1	
1	(i)	(i)	After a <i>vav</i> consecutive / conversive (1) After a short open unaccented syllable (1)	1	
1	(i)	(ii)	בגד כפת letter / weak <i>dagesh</i> after a silent <i>sheva</i> / closed syllable	1	בגד כפת alone will not be accepted
1	(j)		Amongst others: He agrees to the treaty (1) by swearing an oath (1). He personally slaughters an animal (1) and invites the kinsmen of Laban / Lavan to a meal (1)	2	One mark for any point

Question			Answer		Marks	Guidance								
1	(k)	(i)	Hebrew	English	2	Award up to 2 marks for the block of text according to the following grid.								
			<p>וַיַּעֲקֹב הָלַךְ לְדַרְכּוֹ וַיִּפְגְּעוּ בּוֹ מַלְאֲכֵי אֱ-לֹהִים : וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב כִּי-אֲשֶׁר רָאִים מַחֲנֵה אֱ-לֹהִים זֶה וַיִּקְרָא שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא מַחֲנֵיִם :</p>	<p>[Then] Jacob / Yaakov went on his way and angels of G-d met him. When he saw them, Jacob / Yaakov said, "This is the camp of G-d!" and he called the name of that place Machanaim / Double Camp.</p>			<table border="1"> <thead> <tr> <th>Marks</th> <th>Transfer of meaning from Biblical Hebrew to English.</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>2</td> <td>Accurate transfer of meaning. Virtually faultless grammar, punctuation and spelling in English.</td> </tr> <tr> <td>1</td> <td>Inconsistent transfer of meaning. Mostly accurate but there are errors and / or missed details. There are instances of error in grammar, punctuation and spelling in English.</td> </tr> <tr> <td>0</td> <td>Very limited transfer of meaning. A substantial number of elements misunderstood or missing. Significant error in grammar, punctuation and spelling in English.</td> </tr> </tbody> </table> <p>Exceptional responses and marks to award:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Candidates may answer in faultless English but may not transfer meaning accurately. • Award either 0 or 1 mark depending on the level of inaccuracy in meaning. • The transfer of meaning is accurate but contains significant spelling and/or grammar errors. • Award 0 or 1 mark, depending on level of inaccuracy of English. <p>Award up to a maximum of 2 marks for each block of text.</p>	Marks	Transfer of meaning from Biblical Hebrew to English.	2	Accurate transfer of meaning. Virtually faultless grammar, punctuation and spelling in English.	1	Inconsistent transfer of meaning. Mostly accurate but there are errors and / or missed details. There are instances of error in grammar, punctuation and spelling in English.	0
Marks	Transfer of meaning from Biblical Hebrew to English.													
2	Accurate transfer of meaning. Virtually faultless grammar, punctuation and spelling in English.													
1	Inconsistent transfer of meaning. Mostly accurate but there are errors and / or missed details. There are instances of error in grammar, punctuation and spelling in English.													
0	Very limited transfer of meaning. A substantial number of elements misunderstood or missing. Significant error in grammar, punctuation and spelling in English.													

Question			Answer	Marks	Guidance
1	(k)	(ii)	Dual or double (1) Pausal form (1) Noun form of the root חנה (1)	1	
1	(l)		Amongst others: <ul style="list-style-type: none"> Here Laban / Lavan proposes a Treaty of Friendship (1) as opposed to earlier where he attempted to swindle Jacob / Yaakov at every opportunity (1) Here he trusts Jacob / Yaakov (1) whereas before he accused him of stealing from him (1) Here he kisses his daughters and grandchildren farewell (1) whereas just a short while before he accused Jacob / Yaakov of leading them away like captives (1) 	4	One mark for any point
			Total marks for Question 1:	25	

Question			Answer	Marks	Guidance																
2	(a)	(i)	<ul style="list-style-type: none"> Jacob / Yaakov (1) to (the first group of) his servants (1) 	2	One mark for any point																
2	(a)	(ii)	The animals	1																	
2	(b)	(i)	<table border="1"> <thead> <tr> <th>Hebrew</th> <th>English</th> <th>Marks</th> <th>Transfer of meaning from Biblical Hebrew to English.</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td> <p>וַאֲמַרְתֶּם גַּם הִנֵּה עֹבֵדְךָ יַעֲקֹב אַחֲרֵינוּ כִּי אָמַר אֲכַפְּרָה פָּנָיו בַּמִּנְחָה הַהֹלֶכֶת לִפְנֵי וְאַחֲרֵי כֵן אֲרֵאֶה פָּנָיו</p> </td> <td>You shall say, "Look! / Behold / See! Your servant Jacob / Yaakov is behind us for he has said, 'Let me appease him with the tribute that is going ahead of me and after that I will show my face</td> <td>2</td> <td>Accurate transfer of meaning. Virtually faultless grammar, punctuation and spelling in English.</td> </tr> <tr> <td> <p>אוֹלֵי יֵשָׁא פָּנָיו : וַתַּעֲבֹר הַמִּנְחָה עַל פָּנָיו וְהוּא לָן בַּלַּיְלָה הַהוּא בַּמַּחֲנֶה : וַיִּקָּם בַּלַּיְלָה הוּא</p> </td> <td>perhaps / hopefully he will forgive me." The tribute went / passed ahead of him but he spent that night in the camp. [Then / but] he arose that night</td> <td>1</td> <td>Inconsistent transfer of meaning. Mostly accurate but there are errors and / or missed details. There are instances of error in grammar, punctuation and spelling in English.</td> </tr> <tr> <td> <p>וַיִּקַּח אֶת שְׁתֵּי נָשָׁיו וְאֶת שְׁתֵּי שִׁפְחֹתָיו וְאֶת אֶחָד עָשָׂר יְלָדָיו וַיַּעֲבֹר אֶת מַעְבַּר יַבֹּק :</p> </td> <td>and he took his two wives, his two maidservants and his eleven children and crossed over the ford / crossing of the Jabok / Yabbok.</td> <td>0</td> <td>Very limited transfer of meaning. A substantial number of elements misunderstood or missing. Significant error in grammar, punctuation and spelling in English.</td> </tr> </tbody> </table>	Hebrew	English	Marks	Transfer of meaning from Biblical Hebrew to English.	<p>וַאֲמַרְתֶּם גַּם הִנֵּה עֹבֵדְךָ יַעֲקֹב אַחֲרֵינוּ כִּי אָמַר אֲכַפְּרָה פָּנָיו בַּמִּנְחָה הַהֹלֶכֶת לִפְנֵי וְאַחֲרֵי כֵן אֲרֵאֶה פָּנָיו</p>	You shall say, "Look! / Behold / See! Your servant Jacob / Yaakov is behind us for he has said, 'Let me appease him with the tribute that is going ahead of me and after that I will show my face	2	Accurate transfer of meaning. Virtually faultless grammar, punctuation and spelling in English.	<p>אוֹלֵי יֵשָׁא פָּנָיו : וַתַּעֲבֹר הַמִּנְחָה עַל פָּנָיו וְהוּא לָן בַּלַּיְלָה הַהוּא בַּמַּחֲנֶה : וַיִּקָּם בַּלַּיְלָה הוּא</p>	perhaps / hopefully he will forgive me." The tribute went / passed ahead of him but he spent that night in the camp. [Then / but] he arose that night	1	Inconsistent transfer of meaning. Mostly accurate but there are errors and / or missed details. There are instances of error in grammar, punctuation and spelling in English.	<p>וַיִּקַּח אֶת שְׁתֵּי נָשָׁיו וְאֶת שְׁתֵּי שִׁפְחֹתָיו וְאֶת אֶחָד עָשָׂר יְלָדָיו וַיַּעֲבֹר אֶת מַעְבַּר יַבֹּק :</p>	and he took his two wives, his two maidservants and his eleven children and crossed over the ford / crossing of the Jabok / Yabbok.	0	Very limited transfer of meaning. A substantial number of elements misunderstood or missing. Significant error in grammar, punctuation and spelling in English.	6	Award up to 2 marks for the block of text according to the following grid.
Hebrew	English	Marks	Transfer of meaning from Biblical Hebrew to English.																		
<p>וַאֲמַרְתֶּם גַּם הִנֵּה עֹבֵדְךָ יַעֲקֹב אַחֲרֵינוּ כִּי אָמַר אֲכַפְּרָה פָּנָיו בַּמִּנְחָה הַהֹלֶכֶת לִפְנֵי וְאַחֲרֵי כֵן אֲרֵאֶה פָּנָיו</p>	You shall say, "Look! / Behold / See! Your servant Jacob / Yaakov is behind us for he has said, 'Let me appease him with the tribute that is going ahead of me and after that I will show my face	2	Accurate transfer of meaning. Virtually faultless grammar, punctuation and spelling in English.																		
<p>אוֹלֵי יֵשָׁא פָּנָיו : וַתַּעֲבֹר הַמִּנְחָה עַל פָּנָיו וְהוּא לָן בַּלַּיְלָה הַהוּא בַּמַּחֲנֶה : וַיִּקָּם בַּלַּיְלָה הוּא</p>	perhaps / hopefully he will forgive me." The tribute went / passed ahead of him but he spent that night in the camp. [Then / but] he arose that night	1	Inconsistent transfer of meaning. Mostly accurate but there are errors and / or missed details. There are instances of error in grammar, punctuation and spelling in English.																		
<p>וַיִּקַּח אֶת שְׁתֵּי נָשָׁיו וְאֶת שְׁתֵּי שִׁפְחֹתָיו וְאֶת אֶחָד עָשָׂר יְלָדָיו וַיַּעֲבֹר אֶת מַעְבַּר יַבֹּק :</p>	and he took his two wives, his two maidservants and his eleven children and crossed over the ford / crossing of the Jabok / Yabbok.	0	Very limited transfer of meaning. A substantial number of elements misunderstood or missing. Significant error in grammar, punctuation and spelling in English.																		

Question			Answer	Marks	Guidance
					<p>2 (b) continued]</p> <p>Exceptional responses and marks to award:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Candidates may answer in faultless English but may not transfer meaning accurately. • Award either 0 or 1 mark depending on the level of inaccuracy in meaning. • The transfer of meaning is accurate but contains significant spelling and/or grammar errors. • Award 0 or 1 mark, depending on level of inaccuracy of English. <p>Award up to a maximum of 2 marks for each block of text.</p>
2	(b)	(ii)	<p>On the east side of the River Jordan / Yarden [it is a tributary of the river] in Transjordan (1) (to the) east of Canaan (1) Near Peniel / Succoth (1)</p>	1	“East” is not accepted
2	(c)		<p>Amongst others:</p> <p>Translation:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Fought / wrestled / struggled (1) • אבק means “dust” (1) <p>Justification:</p> <ul style="list-style-type: none"> • wrestlers kick up dust when they fight (1) (<i>Rashi</i>) • אבק is related to חבק meaning “embrace” or “interlock” as in wrestling (1) (<i>Ramban</i>) 	2	1 mark for translation and 1 mark for justification.

Question			Answer	Marks	Guidance
2	(d)	(i)	His hip / thigh is dislocated (1)	1	
2	(d)	(ii)	The angel / messenger / man / agent of G-d strikes him on his hip / thigh (1)	1	
2	(d)	(iii)	They are not allowed to eat the sinew of the thigh / hip (1) for all time (1)	2	One mark for any point
2	(e)	(i)	He asks Jacob / Yaakov to release him	1	
2	(e)	(ii)	He asks the angel for a blessing.	1	
2	(f)		<i>Kal</i>	1	
2	(g)		Paragoric / emphatic	1	
2	(h)		Vav consecutive / conversive (1) Root letter / replacing ך (from the <i>Kal</i>) (1)	2	One mark for any point
2	(i)		Amongst others: <ul style="list-style-type: none"> • He sends presents to Esau / Aysav and this pacifies him. (1) • He overpowers the angel that attacks him. (1) • He refuses to let the angel go unless he (the angel) blesses him (Jacob / Yaakov) (1) 	3	1 mark for each of any three points Answers from elsewhere in the set text will be accepted.
Total marks for Question 2:				25	

Question			Answer	Marks	Guidance
3	(a)	(i)	Rahab / Rachav (1) The innkeeper (1)	1	
3	(a)	(ii)	Jericho / Yericho	1	
3	(b)		<ul style="list-style-type: none"> • Rahab / Rachav lowers the men (secretly) from her window (1) • She advises them to escape to the mountain lands / highlands and hide there (1) • for three days (1) • until the pursuers return [to their base] (1) • and then they can make their way back (1) 	3	One mark for each point

Question		Answer		Marks	Guidance								
3	(c)	Hebrew	English	4	Award up to 2 marks for the block of text according to the following grid. <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th style="width: 10%;">Marks</th> <th>Transfer of meaning from Biblical Hebrew to English.</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td style="text-align: center;">2</td> <td>Accurate transfer of meaning. Virtually faultless grammar, punctuation and spelling in English.</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">1</td> <td>Inconsistent transfer of meaning. Mostly accurate but there are errors and / or missed details. There are instances of error in grammar, punctuation and spelling in English.</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">0</td> <td>Very limited transfer of meaning. A substantial number of elements misunderstood or missing. Significant error in grammar, punctuation and spelling in English.</td> </tr> </tbody> </table> <p>Exceptional responses and marks to award:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Candidates may answer in faultless English but may not transfer meaning accurately. • Award either 0 or 1 mark depending on the level of inaccuracy in meaning. • The transfer of meaning is accurate but contains significant spelling and/or grammar errors. • Award 0 or 1 mark, depending on level of inaccuracy of English. <p>Award up to a maximum of 2 marks for each block of text.</p>	Marks	Transfer of meaning from Biblical Hebrew to English.	2	Accurate transfer of meaning. Virtually faultless grammar, punctuation and spelling in English.	1	Inconsistent transfer of meaning. Mostly accurate but there are errors and / or missed details. There are instances of error in grammar, punctuation and spelling in English.	0	Very limited transfer of meaning. A substantial number of elements misunderstood or missing. Significant error in grammar, punctuation and spelling in English.
Marks	Transfer of meaning from Biblical Hebrew to English.												
2	Accurate transfer of meaning. Virtually faultless grammar, punctuation and spelling in English.												
1	Inconsistent transfer of meaning. Mostly accurate but there are errors and / or missed details. There are instances of error in grammar, punctuation and spelling in English.												
0	Very limited transfer of meaning. A substantial number of elements misunderstood or missing. Significant error in grammar, punctuation and spelling in English.												
		הִנֵּה אֲנַחְנוּ בָּאִים בְּאֶרֶץ אֶת תְּקֵנֹת חוּט הַשָּׁנִי הַזֶּה תִּקְשְׁרֵי בַּחֲלוֹן אֲשֶׁר הוֹרְדִתֵּנוּ בּוֹ	See! / Behold, we are now coming into the land. Tie this red line of string in the window through which you let us down.										
		וְאֵת אָבִיךָ וְאֵת אִמְךָ וְאֵת אַחֲיֶיךָ וְאֵת כָּל בֵּית אָבִיךָ תֹּאסְפֵי אֵלֶיךָ הַבַּיְתָה:	Gather to yourself your father, mother, brothers and all your father's household into the house.										
3	(d)	Hebrew	English	2									
		וַיֵּלְכוּ וַיָּבֹאוּ הָהָרָה וַיֵּשְׁבוּ שָׁם שְׁלֹשֶׁת יָמִים עַד שָׁבוּ הָרֹדְפִים וַיִּבְקְשׂוּ הָרֹדְפִים בְּכָל הַדֶּרֶךְ וְלֹא מָצְאוּ:	They went ahead and they came to the mountain lands / highlands and stayed there for three days until the pursuers returned [to their base] and the pursuers searched the whole route / way but they] found nothing.										

Question			Answer	Marks	Guidance
3	(e)	(i)	We will risk our lives (1) to save yours (if anyone attacks you) (1)	2	One mark for any point
3	(e)	(ii)	In a wall (1) of double thickness (1) <i>(Rabbi Eliyahu of Vilna)</i> or, In a wall (1) of the fortification (1) <i>(Targum Yonatan)</i>	2	One mark for any point
3	(e)	(iii)	We will be responsible (1) for his life (1)	2	
3	(f)	(i)	יָרַד (1) <i>Hifil</i> (1)	2	One mark for any point
3	(f)	(ii)	מָוֶג (1) <i>Nifal</i> (1)	2	One mark for any point
3	(g)		Amongst others: For ease of pronunciation (due to the proximity of the two monosyllables). <i>(ReDaK and Metzudat Tzion to Joshua / Yehoshua 1 : 1)</i> The unusual vocalization suggests that Joshua / Yehoshua had great understanding (בִּינְדָה) <i>(RamBaN)</i>	1	

Question		Answer	Marks	Guidance
3	(h)	<p>Amongst others:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Rahab / Rachav asks the spies to swear to her that they will keep her family alive (1) • The spies commit themselves to protect her family at all costs (1) provided that she keeps her word not to divulge their mission (1) • Rahab / Rachav assures the spies that after three days they will be safe from any pursuers. (1) • The spies affirm that G-d has given the Land to the Jewish People. (1) 	3	One mark for each example
		Total marks for Question 3:	25	

Question		Answer	Marks	Guidance								
4	(a)	There had been a specific instruction not to take the spoils of the war (1) against Jericho / Yericho (1)	2	One mark for any point								
4	(b)	Someone (Achan) had taken various articles from the spoils	1									
4	(c)		6	Award up to 2 marks for the block of text according to the following grid.								
		Hebrew	English									
		<p>וַיָּשְׁבוּ אֶל יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אֵל יַעַל כָּל הָעָם בְּאַלְפִים אִישׁ אוֹ בְּשָׁלֹשֶׁת אַלְפִים אִישׁ יַעֲלוּ וַיַּכּוּ אֶת הָעִי</p>	They returned to Joshua / Yehoshua and said to him, "Not all the men should go up / invade. Let about two thousand or three thousand go up / invade and attack Ai	<table border="1"> <thead> <tr> <th>Marks</th> <th>Transfer of meaning from Biblical Hebrew to English.</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>2</td> <td>Accurate transfer of meaning. Virtually faultless grammar, punctuation and spelling in English.</td> </tr> <tr> <td>1</td> <td>Inconsistent transfer of meaning. Mostly accurate but there are errors and / or missed details. There are instances of error in grammar, punctuation and spelling in English.</td> </tr> <tr> <td>0</td> <td>Very limited transfer of meaning. A substantial number of elements misunderstood or missing. Significant error in grammar, punctuation and spelling in English.</td> </tr> </tbody> </table>	Marks	Transfer of meaning from Biblical Hebrew to English.	2	Accurate transfer of meaning. Virtually faultless grammar, punctuation and spelling in English.	1	Inconsistent transfer of meaning. Mostly accurate but there are errors and / or missed details. There are instances of error in grammar, punctuation and spelling in English.	0	Very limited transfer of meaning. A substantial number of elements misunderstood or missing. Significant error in grammar, punctuation and spelling in English.
Marks	Transfer of meaning from Biblical Hebrew to English.											
2	Accurate transfer of meaning. Virtually faultless grammar, punctuation and spelling in English.											
1	Inconsistent transfer of meaning. Mostly accurate but there are errors and / or missed details. There are instances of error in grammar, punctuation and spelling in English.											
0	Very limited transfer of meaning. A substantial number of elements misunderstood or missing. Significant error in grammar, punctuation and spelling in English.											
		<p>אֵל תִּיגַע שָׂמָּה אֶת כָּל הָעָם כִּי מְעַט הֵמָּה : וַיַּעֲלוּ מִן הָעָם שָׂמָּה בְּשָׁלֹשֶׁת אַלְפִים אִישׁ וַיִּנְסוּ לִפְנֵי אֲנָשֵׁי הָעִי :</p>	Do not tire out the whole nation (by bringing them) there for they are few." So three thousand men from the people went up / invaded but they fled before the men of Ai.									
		<p>וַיַּכּוּ מֵהֶם אֲנָשֵׁי הָעִי בְּשָׁלֹשִׁים וּשְׁשָׁה אִישׁ וַיִּרְדְּפוּם לִפְנֵי הַשַּׁעַר עַד הַשְּׁבָרִים וַיַּכּוּם בַּמּוֹרָד</p>	The men of Ai killed about thirty-six of their men and chased them [from] in front of the gate as far as Shevarrim / [until they broke their spirit] and they killed them on the slope / the descent.	<p>Exceptional responses and marks to award:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Candidates may answer in faultless English but may not transfer meaning accurately. • Award either 0 or 1 mark depending on the level of inaccuracy in meaning. 								

Question			Answer	Marks	Guidance
					<ul style="list-style-type: none"> The transfer of meaning is accurate but contains significant spelling and/or grammar errors. Award 0 or 1 mark, depending on level of inaccuracy of English. <p>Award up to a maximum of 2 marks for each block of text.</p>
4	(d)	(i)	<ul style="list-style-type: none"> He tears his garments (1) He falls on his face to the ground (1) He places earth on his head (1) He cries out, "Alas!" / "Aha!" (1) 	2	<p>One mark for each point</p> <p>Will accept "He places ashes on his head"</p>
4	(d)	(ii)	<p>Anguish / mourning (1)</p> <p>Caring (1)</p>	1	
4	(e)		<p>Amongst others:</p> <ul style="list-style-type: none"> He asks why G-d brought the people into the land (1) only for the Emorites to destroy them. (1) He says that they would have been better staying in Transjordan. (1) He is speechless after the recent defeat at Ai (1) Other nations will hear (1) and will attack. (1) 	3	One mark for each point
4	(f)	(i)	<p>There is no record of denial (with regard to the taking of the spoils). (1)</p> <p>The verb is in the plural (even though only one person sinned) (1)</p>	1	One mark for each point

Question			Answer	Marks	Guidance
4	(f)	(ii)	<p>Amongst others:</p> <ul style="list-style-type: none"> Perhaps someone saw Achan take the spoils and accused him but he denied it. (1) Since Achan failed to confess until he was confronted by Joshua / Yehoshua, this is akin to denying the crime until that point. (1) (<i>ReDaK</i>) This is a dramatic exaggeration to underline the accusation. (1) The phrase כְּהֵשֹׁבֵי גִּם carries the implication that by his action Achan [with those who didn't stop him] denied the fact that G-d watches everything and knows everything. (1) (<i>Malbim</i>) The plural is used to indicate collective responsibility 	1	
4	(g)		Infinitive absolute / gerund / underpinning of the verb	1	
4	(h)		<p>Amongst others:</p> <ul style="list-style-type: none"> The people's heart melted (1) and became like water (1) Israel has turned its neck before its enemies (1) 	2	One mark for each point
4	(i)		<ul style="list-style-type: none"> וַיִּשְׁבוּ (line 4) וַיִּנְסוּ (line 7) קָם (lines 15 and 19) לָקוּם (line 20) שָׁמוּ (line 17) הִסִּירְכֶם (line 21) 	3	One mark for each example A mere three-letter root e.g. שׁוּב will not be accepted.

Question		Answer	Marks	Guidance
4	(j)	<p>Amongst others:</p> <ul style="list-style-type: none"> • He sends spies to scout out Ai (1) • He listens to the advice of the people (1) • He is distressed when the people suffer a defeat (1) • He enquires of G-d what is the reason for this defeat (1) 	2	One mark for each example
		Total marks for Question 4:	25	

Question			Answer	Marks	Guidance														
5	(a)		Judah / Yehudah	1															
5	(b)	(i)	<table border="1"> <thead> <tr> <th>Hebrew</th> <th>English</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td> <p>וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ רְחָבְעָם אֶת אֲדֹרָם אֲשֶׁר עַל הַמָּס וַיִּרְגְּמוּ כָל יִשְׂרָאֵל בּוֹ אֲבָן וַיָּמָת</p> </td> <td>King Rehoboam / Rechave'am sent Adoram who was in charge of the tax but all Israel pelted him with stones and he died.</td> </tr> <tr> <td> <p>וְהַמֶּלֶךְ רְחָבְעָם הִתְאַמֵּץ לְעֲלוֹת בַּמַּרְכָּבָה לָנוֹס יְרוּשָׁלַם : וַיִּפְשְׁעוּ יִשְׂרָאֵל בְּבֵית דָּוִד עַד הַיּוֹם הַזֶּה :</p> </td> <td>King Rehoboam / Rechave'am exerted himself to climb into the chariot to flee [from] Jerusalem / Yerushalaim and Israel rebelled against the House of David until this day.</td> </tr> </tbody> </table>	Hebrew	English	<p>וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ רְחָבְעָם אֶת אֲדֹרָם אֲשֶׁר עַל הַמָּס וַיִּרְגְּמוּ כָל יִשְׂרָאֵל בּוֹ אֲבָן וַיָּמָת</p>	King Rehoboam / Rechave'am sent Adoram who was in charge of the tax but all Israel pelted him with stones and he died.	<p>וְהַמֶּלֶךְ רְחָבְעָם הִתְאַמֵּץ לְעֲלוֹת בַּמַּרְכָּבָה לָנוֹס יְרוּשָׁלַם : וַיִּפְשְׁעוּ יִשְׂרָאֵל בְּבֵית דָּוִד עַד הַיּוֹם הַזֶּה :</p>	King Rehoboam / Rechave'am exerted himself to climb into the chariot to flee [from] Jerusalem / Yerushalaim and Israel rebelled against the House of David until this day.	4	<p>Award up to 2 marks for the block of text according to the following grid.</p> <table border="1"> <thead> <tr> <th>Marks</th> <th>Transfer of meaning from Biblical Hebrew to English.</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>2</td> <td>Accurate transfer of meaning. Virtually faultless grammar, punctuation and spelling in English.</td> </tr> <tr> <td>1</td> <td>Inconsistent transfer of meaning. Mostly accurate but there are errors and / or missed details. There are instances of error in grammar, punctuation and spelling in English.</td> </tr> <tr> <td>0</td> <td>Very limited transfer of meaning. A substantial number of elements misunderstood or missing. Significant error in grammar, punctuation and spelling in English.</td> </tr> </tbody> </table> <p>Exceptional responses and marks to award:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Candidates may answer in faultless English but may not transfer meaning accurately. • Award either 0 or 1 mark depending on the level of inaccuracy in meaning. • The transfer of meaning is accurate but contains significant spelling and/or grammar errors. 	Marks	Transfer of meaning from Biblical Hebrew to English.	2	Accurate transfer of meaning. Virtually faultless grammar, punctuation and spelling in English.	1	Inconsistent transfer of meaning. Mostly accurate but there are errors and / or missed details. There are instances of error in grammar, punctuation and spelling in English.	0	Very limited transfer of meaning. A substantial number of elements misunderstood or missing. Significant error in grammar, punctuation and spelling in English.
Hebrew	English																		
<p>וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ רְחָבְעָם אֶת אֲדֹרָם אֲשֶׁר עַל הַמָּס וַיִּרְגְּמוּ כָל יִשְׂרָאֵל בּוֹ אֲבָן וַיָּמָת</p>	King Rehoboam / Rechave'am sent Adoram who was in charge of the tax but all Israel pelted him with stones and he died.																		
<p>וְהַמֶּלֶךְ רְחָבְעָם הִתְאַמֵּץ לְעֲלוֹת בַּמַּרְכָּבָה לָנוֹס יְרוּשָׁלַם : וַיִּפְשְׁעוּ יִשְׂרָאֵל בְּבֵית דָּוִד עַד הַיּוֹם הַזֶּה :</p>	King Rehoboam / Rechave'am exerted himself to climb into the chariot to flee [from] Jerusalem / Yerushalaim and Israel rebelled against the House of David until this day.																		
Marks	Transfer of meaning from Biblical Hebrew to English.																		
2	Accurate transfer of meaning. Virtually faultless grammar, punctuation and spelling in English.																		
1	Inconsistent transfer of meaning. Mostly accurate but there are errors and / or missed details. There are instances of error in grammar, punctuation and spelling in English.																		
0	Very limited transfer of meaning. A substantial number of elements misunderstood or missing. Significant error in grammar, punctuation and spelling in English.																		

Question			Answer	Marks	Guidance
					<ul style="list-style-type: none"> Award 0 or 1 mark, depending on level of inaccuracy of English. <p>Award up to a maximum of 2 marks for each block of text.</p>
5	(b)	(ii)	Until the [day that the] Book of Kings was written.	1	
5	(c)		He gathers 180,000 soldiers / an army (1) from Judah / Yehudah and Benjamin / Binyamin (1) to wage war with Israel (1) in an attempt to reunite the Kingdom (1)	2	One mark for each point
5	(d)		(In the very) south (on the southern border).	1	
5	(e)		<p>Amongst others:</p> <ul style="list-style-type: none"> By addressing the altar (1) By repeating the word “altar” (1) (both for dramatic effect) By the use of the prophetic perfect in the word נולד (1) By naming the child that will be born, thus giving credence to the prophecy and taking it for granted as a certainty that he will be born (1) By the use of the word order for emphasis as in יאִשְׁיָהוּ שְׁמוֹ “Joshiah / Yoshiyahu is his name” (1) and עַלְיָדְךָ יִשְׂרָפוּ אֲדָם וְעַצְמוֹתַי “human bones they will burn on you!” (1) He gives a sign. (1) 	3	One mark for any example
5	(f)		<ul style="list-style-type: none"> He raises his hand (1) (and he orders his men) to arrest the man of G-d (1) 	1	One mark for any point

Question		Answer	Marks	Guidance													
5	(g)	<ul style="list-style-type: none"> His hand becomes paralysed (1) and he is unable to bring it back towards him (1) 	2	One mark for each point													
5	(h)	(i)	<table border="1"> <thead> <tr> <th>Hebrew</th> <th>English</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td> וְהַמִּזְבֵּחַ נִקְרַע וַיִּשְׁפֹּךְ הַדָּשָׁן מִן הַמִּזְבֵּחַ כַּמּוֹפֵת אֲשֶׁר נָתַן אִישׁ הָאֱלֹהִים בְּדַבַּר יי: וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר אֶל אִישׁ הָאֱלֹהִים חַל נָא אֶת פְּנֵי יי אֶל-לִהְיֶךָ </td> <td> The altar was torn apart and the ash spilt, just as the wonder that the man of G-d foretold / predicted / performed by the man of G-d by the word of G-d. [Thereupon] the king responded and said to the man of G-d, "Please pray / entreat G-d your L-rd / the L-rd your G-d </td> </tr> </tbody> </table>	Hebrew	English	וְהַמִּזְבֵּחַ נִקְרַע וַיִּשְׁפֹּךְ הַדָּשָׁן מִן הַמִּזְבֵּחַ כַּמּוֹפֵת אֲשֶׁר נָתַן אִישׁ הָאֱלֹהִים בְּדַבַּר יי: וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר אֶל אִישׁ הָאֱלֹהִים חַל נָא אֶת פְּנֵי יי אֶל-לִהְיֶךָ	The altar was torn apart and the ash spilt, just as the wonder that the man of G-d foretold / predicted / performed by the man of G-d by the word of G-d. [Thereupon] the king responded and said to the man of G-d, "Please pray / entreat G-d your L-rd / the L-rd your G-d	2	Award up to 2 marks for the block of text according to the following grid. <table border="1"> <thead> <tr> <th>Marks</th> <th>Transfer of meaning from Biblical Hebrew to English.</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>2</td> <td>Accurate transfer of meaning. Virtually faultless grammar, punctuation and spelling in English.</td> </tr> <tr> <td>1</td> <td>Inconsistent transfer of meaning. Mostly accurate but there are errors and / or missed details. There are instances of error in grammar, punctuation and spelling in English.</td> </tr> <tr> <td>0</td> <td>Very limited transfer of meaning. A substantial number of elements misunderstood or missing. Significant error in grammar, punctuation and spelling in English.</td> </tr> </tbody> </table> <p>Exceptional responses and marks to award:</p> <ul style="list-style-type: none"> Candidates may answer in faultless English but may not transfer meaning accurately. Award either 0 or 1 mark depending on the level of inaccuracy in meaning. 	Marks	Transfer of meaning from Biblical Hebrew to English.	2	Accurate transfer of meaning. Virtually faultless grammar, punctuation and spelling in English.	1	Inconsistent transfer of meaning. Mostly accurate but there are errors and / or missed details. There are instances of error in grammar, punctuation and spelling in English.	0	Very limited transfer of meaning. A substantial number of elements misunderstood or missing. Significant error in grammar, punctuation and spelling in English.
Hebrew	English																
וְהַמִּזְבֵּחַ נִקְרַע וַיִּשְׁפֹּךְ הַדָּשָׁן מִן הַמִּזְבֵּחַ כַּמּוֹפֵת אֲשֶׁר נָתַן אִישׁ הָאֱלֹהִים בְּדַבַּר יי: וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר אֶל אִישׁ הָאֱלֹהִים חַל נָא אֶת פְּנֵי יי אֶל-לִהְיֶךָ	The altar was torn apart and the ash spilt, just as the wonder that the man of G-d foretold / predicted / performed by the man of G-d by the word of G-d. [Thereupon] the king responded and said to the man of G-d, "Please pray / entreat G-d your L-rd / the L-rd your G-d																
Marks	Transfer of meaning from Biblical Hebrew to English.																
2	Accurate transfer of meaning. Virtually faultless grammar, punctuation and spelling in English.																
1	Inconsistent transfer of meaning. Mostly accurate but there are errors and / or missed details. There are instances of error in grammar, punctuation and spelling in English.																
0	Very limited transfer of meaning. A substantial number of elements misunderstood or missing. Significant error in grammar, punctuation and spelling in English.																

Question			Answer	Marks	Guidance
					<ul style="list-style-type: none"> The transfer of meaning is accurate but contains significant spelling and/or grammar errors. Award 0 or 1 mark, depending on level of inaccuracy of English. <p>Award up to a maximum of 2 marks for each block of text.</p>
5	(h)	(ii)	חלה (1) Piel (1)	2	One mark for each answer.
5	(i)		<p>The hand of Jeroboam / Yerove'am returned to its original state, i.e. it was healed (1)</p> <p>or</p> <p>The situation returned to its original state, i.e. Jeroboam / Yerave'am still encouraged idol-worship (in spite of the miracle that had just happened to him). (1)</p>	1	One mark for either point.
5	(j)		<ul style="list-style-type: none"> The first time it is used it is in the masculine (1) and the second time it is used it is in the feminine (1) 	2	One mark for each point.
5	(k)		<p>Amongst others:</p> <ul style="list-style-type: none"> Prophets are fearless and rebuke kings (1) Kings are not afraid to arrest prophets (1) Kings who became ill or stricken would invariably ask the prophet for help despite being guilty of misconduct previously (1) Kings were grateful for services rendered and offered rewards (1) 	3	One mark for each point.
Total marks for Question 5:				25	

Question		Answer	Marks	Guidance								
6	(a)	Aviyah / the (ill) son of King Jeroboam / Yerave'am.	1									
6	(b)		6	Award up to 2 marks for the block of text according to the following grid.								
		Hebrew	English									
		וְהָכָה יי אֶת יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר יִנּוּד הַקֶּנֶה בַּמַּיִם וְנָתַשׁ אֶת יִשְׂרָאֵל מֵעַל הָאָדָמָה הַטּוֹבָה הַזֹּאת אֲשֶׁר נָתַן לְאֲבוֹתֵיהֶם וְזָרַם מֵעֵבֶר לַנָּהָר	G-d will smite Israel as a reed sways in water; He will uproot Israel from upon this good earth / land which He gave to their forefathers and He will scatter them from / to the other side of the river	<table border="1"> <thead> <tr> <th>Marks</th> <th>Transfer of meaning from Biblical Hebrew to English.</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>2</td> <td>Accurate transfer of meaning. Virtually faultless grammar, punctuation and spelling in English.</td> </tr> <tr> <td>1</td> <td>Inconsistent transfer of meaning. Mostly accurate but there are errors and / or missed details. There are instances of error in grammar, punctuation and spelling in English.</td> </tr> <tr> <td>0</td> <td>Very limited transfer of meaning. A substantial number of elements misunderstood or missing. Significant error in grammar, punctuation and spelling in English.</td> </tr> </tbody> </table>	Marks	Transfer of meaning from Biblical Hebrew to English.	2	Accurate transfer of meaning. Virtually faultless grammar, punctuation and spelling in English.	1	Inconsistent transfer of meaning. Mostly accurate but there are errors and / or missed details. There are instances of error in grammar, punctuation and spelling in English.	0	Very limited transfer of meaning. A substantial number of elements misunderstood or missing. Significant error in grammar, punctuation and spelling in English.
Marks	Transfer of meaning from Biblical Hebrew to English.											
2	Accurate transfer of meaning. Virtually faultless grammar, punctuation and spelling in English.											
1	Inconsistent transfer of meaning. Mostly accurate but there are errors and / or missed details. There are instances of error in grammar, punctuation and spelling in English.											
0	Very limited transfer of meaning. A substantial number of elements misunderstood or missing. Significant error in grammar, punctuation and spelling in English.											
		יַעַן אֲשֶׁר עָשׂוּ אֶת אֲשֵׁרֵיהֶם מִכְּבִיעִיסִים אֶת יי : וַיִּתֵּן אֶת יִשְׂרָאֵל בְּגִלְלַת חַטָּאוֹת יִרְבְּעָם אֲשֶׁר חָטָא	Because they made their tree-idols, angering G-d. He will pay [retribution / give punishment to] Israel for the sins of Jeroboam / Yerove'am which he [himself] sinned									
		וְאֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת יִשְׂרָאֵל : וַתִּקַּם אִשְׁתּוֹ יִרְבְּעָם וַתֵּלֶךְ וַתָּבֵא תִרְצָתָהּ הִיא בָּאָה בְּסֹף הַבַּיִת וַהֲנַעַר מֵת :	and for what he caused Israel to sin. The wife of Jeroboam / Yerove'am arose and left and came / went to Tirzah. As soon as she came into the threshold of her house, the lad died.	<p>Exceptional responses and marks to award:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Candidates may answer in faultless English but may not transfer meaning accurately. • Award either 0 or 1 mark depending on the level of inaccuracy in meaning. • The transfer of meaning is accurate but contains significant spelling and/or grammar errors. 								

Question			Answer	Marks	Guidance
					<ul style="list-style-type: none"> Award 0 or 1 mark, depending on level of inaccuracy of English. <p>Award up to a maximum of 2 marks for each block of text.</p>
6	(b)	(ii)	<ul style="list-style-type: none"> The River Euphrates (1) (<i>Targum Yonatan</i>) The River Gozan which the People of Israel crossed when the Ten Tribes were exiled by Sanneherib / Sancheriv. (1) (<i>Metzudat</i>) One of the rivers of Ethiopia [Kush] (1) (<i>ReDaK</i>) 	1	One mark for any response "Jordan" not allowed.
6	(c)	(i)	22 years	1	
6	(c)	(ii)	17 years	1	
6	(d)		<p>Amongst others:</p> <ul style="list-style-type: none"> They committed evil (1) and angered G-d (1) more than their predecessors (1) They built monuments and erected idol-trees or poles (1) and even unfortunately occasionally were attracted to immorality (1) 	4	Any point, one mark

Question		Answer	Marks	Guidance
6	(e)	<ul style="list-style-type: none"> • Shishak invaded Judah / Yehudah (1) • completely (1) looting the Temple treasury (1) • and the treasury of the king's palace (1) • He took away all the golden shields that King Solomon / Shlomo had made (1) • forcing Rehoboam / Rechave'am to replace them with copper replicas (1) 	3	Any point, one mark
6	(f)	<p>Amongst others:</p> <p>“and also those (born) (1) from this day on” (1)</p> <p>“This event will be bad (1) but there's worse to come (upon Israel, in the future)” (1) (<i>ReDaK</i>)</p>	2	Any suggestion, one mark
6	(g) (i)	It's a noun from the root נָצַח (1) (“to protect”)	1	
6	(g) (ii)	Preformative וַ (1) / noun form (1)	1	Any point, one mark
6	(h)	Vav conjunctive / “and”	1	
6	(i)	<i>Hifil</i>	1	

Question		Answer	Marks	Guidance
6	(j)	<p>Amongst others:</p> <p>Reward:</p> <ul style="list-style-type: none"> • He rewards the son of Jeroboam / Yerove'am with proper burial (1) <p>Punishment:</p> <ul style="list-style-type: none"> • He punishes by exile (1) • He will give them over to their enemies (1) • He allows the Temple treasures to be ransacked (1) 	2	One mark for an example of reward; one mark for an example of punishment
		Total marks for Question 6:	25	

OCR (Oxford Cambridge and RSA Examinations)
1 Hills Road
Cambridge
CB1 2EU

OCR Customer Contact Centre

Education and Learning

Telephone: 01223 553998

Facsimile: 01223 552627

Email: general.qualifications@ocr.org.uk

www.ocr.org.uk

For staff training purposes and as part of our quality assurance programme your call may be recorded or monitored

Oxford Cambridge and RSA Examinations
is a Company Limited by Guarantee
Registered in England
Registered Office; 1 Hills Road, Cambridge, CB1 2EU
Registered Company Number: 3484466
OCR is an exempt Charity

OCR (Oxford Cambridge and RSA Examinations)
Head office
Telephone: 01223 552552
Facsimile: 01223 552553

© OCR 2013

